

# Service de traduction francophone de la FPMT



Afin que le Dharma soit préservé et puisse s'implanter dans les pays francophones, des traductions claires et précises des textes bouddhiques, des prières et des enseignements sont nécessaires.

La mission du Service de traduction de la FPMT est de traduire en langue française les programmes d'études bouddhiques, les livres de prières et les textes de pratiques de la FPMT. Nos traductions couvrent les cours d'introduction au bouddhisme jusqu'aux textes philosophiques de plus haut niveau.

Nous publions (format papier et ebook) des livres de prières bouddhiques, des sadhanas, des commentaires philosophiques, des textes pour les retraites et pour les pratiques. De plus, nous rendons accessibles en ligne et en français les programmes d'étude sur le *Online learning center* de la FPMT.

En dehors des donations, tous les revenus du Service de traduction proviennent de la vente des publications. Nous vous remercions du soutien que vous nous apportez en achetant ce livre. Vous contribuez ainsi concrètement à soutenir l'effort de traduction et nous permettez de continuer à diffuser les enseignements du Bouddha.

Service de traduction francophone de la FPMT  
info@traductionfpmt.info  
**www.traductionfpmt.info**

*Suivez l'actualité de nos travaux de traduction sur Facebook et Twitter*

## Le Soutra de Longue Vie

Tsé-do

Voici le Soutra du Grand Véhicule appelé

## Vie suprême insondable et sagesse transcendante

traduit [du tibétain en anglais] par Lama Zopa Rinpoché

# Prendre soin des supports de pratique



Les livres du Dharma contiennent les enseignements du Bouddha ; ils ont le pouvoir de protéger des renaissances inférieures et d'indiquer le chemin qui mène à la libération. C'est pourquoi ils doivent être traités avec respect - ne pas être posés par terre ni sur une surface où l'on s'assied ou marche - et ne pas être enjambés. Ils doivent être enveloppés [dans une étoffe] ou protégés lorsqu'on les transporte et rangés dans un endroit propre et en hauteur, séparés des textes plus profanes. Il ne faut pas placer d'autres objets sur des livres ou documents de Dharma. S'humecter les doigts pour tourner les pages ne se fait pas, cela est considéré comme du karma négatif. S'il est nécessaire de se débarrasser de documents de Dharma, il faut les brûler plutôt que les jeter à la poubelle. Lorsque l'on brûle des textes du Dharma, il est conseillé de réciter tout d'abord une prière ou un mantra, tel que **OM AH HOUM**. Puis, on peut visualiser que les lettres des textes à brûler s'absorbent dans le **AH**, lequel se fond en vous et transmet à votre courant de conscience la sagesse véhiculée par ces lettres. Après cette visualisation, tout en continuant à réciter **OM AH HOUM**, on peut brûler les textes.

Lama Zopa Rinpoché préconise que les photos et images d'êtres saints, de déités, ou autres objets sacrés ne soient pas brûlés. Il est préférable de les déposer avec respect dans un stoupa, un arbre ou tout autre endroit élevé et propre. On peut par exemple les placer dans une petite structure comme une cage à oiseaux, que l'on scellera, pour éviter que les images saintes ne se retrouvent à même le sol.

© Lama Zopa Rin poche, 2005  
FPMT Inc.  
1632 SE 11th Avenue  
Portland, OR 97214 USA  
[www.fpmt.org](http://www.fpmt.org)

Pour la version française :  
© Service de traduction francophone de la FPMT, 2009  
[info@traductionfpmt.info](mailto:info@traductionfpmt.info)  
[www.traductionfpmt.info](http://www.traductionfpmt.info)

Tous droits réservés

la libération. Il pourrait aussi correspondre au fait de vivre dans les vœux, la vertu en tant que chemin. On se réfère ici au véhicule inférieur. « Bodhisattva, grand être » signifie arya bodhisattva.

2. Au temps du Bouddha, il était possible que la majorité vive jusqu'à cent ans.
3. « Corbeille », comme dans les « Trois corbeilles » (sanskrit, tripitaka), la corbeille des soutras. [NdT. On dit généralement le soutra de Vie insondable et sagesse transcendante.]
4. Par la consécration on réunit une grande quantité de mérites et on recevra de nombreuses offrandes.
5. Cela pourrait faire allusion à d'autres êtres, tels que des dévas qui viendraient rendre hommage en ce lieu.
6. Cela signifie que le Bouddha est totalement pur, sans la plus légère souillure, même une souillure subtile d'empreinte négative déposée par l'ignorance qui saisit les phénomènes comme existant véritablement ; dénué de toute vue dualiste, de toute souillure subtile – non seulement il est pur, mais il est complètement pur. C'est pourquoi le Bouddha est l'être suprême. « Complètement pur » est l'explication du mot suivant : « suprême ».  
« Lion parmi les hommes » signifie Bouddha. « Lion » parce qu'il est sans peur, qu'il a les quatre qualités d'être totalement libre des quatre types de peurs ». J'ai indiqué à Tcheudèn Rinpoché que dans l'autre texte il est écrit : « le Bouddha du pouvoir de la générosité », alors que dans ce texte on lit : « le Bouddha, qui vient du pouvoir de la générosité ». Tcheudèn Rinpoché a fait le commentaire suivant : « ce n'est pas, venant du pouvoir de la générosité, le Bouddha est lui-même le pouvoir éminent de la générosité. » Ici, il faut comprendre « est devenu un lion parmi les hommes, un Bouddha, de par le pouvoir de la générosité ».
7. « Quand on pénètre dans la cité de l'être de compassion... » Peut-être que c'est comme ce que l'on dit au cours des initiations : « puissè-je être capable de pénétrer dans la cité suprême de la grande libération, de l'éveil. » Cela pourrait signifier que, si vous êtes un être compatissant, vous pouvez accomplir l'éveil ; si vous n'en êtes pas un, ce n'est pas possible. Si vous avez bodhicitta, vous pouvez accomplir l'éveil ; si vous n'avez pas bodhicitta, vous ne pouvez pas y parvenir. De même, si vous chérissez les autres, vous pouvez accomplir l'éveil ; si vous chérissez non pas les autres mais le « je », vous n'accomplirez pas l'éveil.
8. Quand vous « pénétrez », quand vous accomplissez l'éveil, « le son du pouvoir de la générosité sera proclamé ». Cela signifie qu'alors vous révélez le Dharma aux êtres. Vous révélez le chemin. Ce Dharma retentit de par le pouvoir d'avoir parachevé la paramita de la générosité, etc.
9. Ici on a gardé le terme tibétain *sam-tèn* car il y a débat quant au choix du mot anglais.

En sanskrit :

*Arya aparamita ayourgyéna nama mahayana soutra*

En français :

*Soutra du grand véhicule de la vie suprême insondable et de la sagesse transcendante*

Je me prosterne devant tous les bouddhas et bodhisattvas.

Ainsi ai-je entendu : une fois le Bhagavan (Destructeur, Allé Au-delà qualifié) se trouvait à Sravasti au temple de l'incomparable bienfaiteur de vivres dans le Parc de Jétavana, entouré de 1 350 grands êtres tournés vers la vertu (arya sangha) et mendiants de vertu (bhikchous), et de multitudes de bodhisattvas grands êtres<sup>1</sup>.

Alors le Destructeur, Allé Au-delà qualifié, adressa ce discours à Manjoushri, le juvénile.

« Manjoushri, il est un monde au-delà appelé « Qualités insondables ». En ce lieu, demeure le Tathagata, destructeur de l'ennemi, Bouddha parfaitement accompli (Ainsi-Allé) appelé Vie insondable et sagesse transcendante, victorieuse glorification sous l'aspect du suprême discernement, révélant le Dharma aux êtres tout en maintenant et accomplissant la vie.

Écoute, Manjoushri le juvénile, les êtres humains de Dzambouling ont une vie courte, ils ne vivent que jusqu'à l'âge de cent ans<sup>2</sup>. Parmi eux, presque tous font l'expérience d'une mort prématurée.

Manjoushri, tout être qui écrit ou fait écrire par d'autres, en écoute juste le simple nom, lit ou garde dans sa maison, ce type d'enseignements appelé *Vie insondable et sagesse transcendante*, louange exprimant complètement les qualités du Tathagata, le grand Ainsi-Allé, et aussi ceux qui sont arrivés au terme de leur vie, s'ils offrent des fleurs, de l'encens, des guirlandes, des ornements et des poudres d'encens, pourront vivre cent années de plus.

Manjoushri, la vie sera augmentée pour tout être qui entend les cent huit noms de *Vie insondable et sagesse transcendante*, victorieuse glorification sous l'aspect du suprême discernement. Ces êtres dont la vie est pratiquement arrivée à son terme, en gardant ce nom sacré, leur vie sera prolongée.

Manjoushri, parce qu'il en est ainsi, les qualités de tout fils ou fille de la lignée qui, souhaitant une longue vie, entend le nom du Tathagata Vie insondable et sagesse transcendante cent huit fois, ou l'écrit, le fait écrire par d'autres, ou encore le récite, seront accrues.

OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYOUGYAANA  
SOUVINI SIDDHA TÉ TO RADJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATÉ  
SAMYAKSAM BOUDDHAAYA / TATYATA / OM POUNI POUNI  
MAHA POUNI / APARIMITA POUNYÉ / APARIMITA POUNYÉ /  
GYAANA SAMBHA ROPA TI DÉ / OM SARVA SANSKARA  
PARICHOUDHA DHARMAATÉ GAGANA SAMOUNGATÉ  
SVABAAVA / VICHOUHDHÉ MAHA NAYA PARIVAARÉ SVAHA

Manjoushri, la durée de vie de quiconque écrit, fait écrire par d'autres, en fait un écrit sacré, ou encore garde chez lui et lit les cent huit noms des tathagatas, sera augmentée de cent années à compter de la fin de sa vie. Et même après la mort, par le transfert de conscience, ces personnes renaîtront dans la terre pure du Tathagata Vie insondable et sagesse transcendante, le royaume des qualités insondables, etc.

OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYOUGYAANA  
SOUVINI SIDDHA TÉ TO RADJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATÉ  
SAMYAKSAM BOUDDHAAYA / TATYATA / OM POUNI POUNI  
MAHA POUNI / APARIMITA POUNYÉ / APARIMITA POUNYÉ /  
GYAANA SAMBHA ROPA TI DÉ / OM SARVA SANSKARA  
PARICHOUDHA DHARMAATÉ GAGANA SAMOUNGATÉ  
SVABAAVA / VICHOUHDHÉ MAHA NAYA PARIVAARÉ SVAHA

À nouveau, à ce moment-là, quatre-vingt-dix-neuf fois dix millions (990.000.000) de bouddhas enseignèrent cette corbeille<sup>3</sup> de soutra *Vie insondable et sagesse transcendante*, d'un seul cœur et d'une seule voix.

[développer] des réalisations, des conditions [favorables] à la pratique du Dharma. Et puis, vous pouvez dédier les mérites d'avoir imprimé [ce soutra] pour tous les êtres. C'est une solution pour le succès et la longue vie. Également, quand vous mourrez, vous renaîtrez dans la terre pure d'Amitabha.

Il y a un autre mantra d'Amitayus, qui est similaire mais légèrement différent de celui-ci, qui lui aussi génère des bienfaits incroyables, grands comme le ciel, impensables.

Puisse cette traduction offrir un grand bienfait à tous les êtres. Puisse le karma négatif de quiconque voit, touche, ou se souvient de ce texte, être immédiatement purifié, puissent-ils ne jamais renaître dans les états d'existence inférieurs, et à l'heure de leur mort, puissent-ils être immédiatement pacifiés du simple fait de voir ce texte. Du simple fait de rêver ou d'entendre parler de ce texte, puisse tout le monde avoir une longue vie, dont le but est d'actualiser l'amour bienveillant, la compassion et la bodhicitta, et de réaliser la vacuité. Puisse-t-ils actualiser le chemin tout entier dans cette vie même et ne jamais nuire à aucun être, mais leur être bénéfiques. Puisse [ce texte] être bénéfique à tous les êtres de cette manière jusqu'au moment où chacun d'entre eux aura atteint l'éveil.

#### Colophon :

Traduction (et notes) de Lama Zopa Rinpoché, effectuée à Katcheu Détchèn Ling, en janvier 2005. Transcrite par la Vénérable Thoubtèn Labdron. Légèrement modifiée selon les conseils du Dr. Gregory Hillis.

Traduction française : Vénérable Tenzin Ngeunga du Service de traduction francophone de la FPMT – juin 2009.

#### Notes :

1. L'expression « mendiant de vertu » signifie moine pleinement ordonné, guélong en tibétain. Gué = vertu = libération, long = mendiant = qui recherche. Parfois on trouve la traduction incorrecte : « mendiant de nourriture ». Si un guélong était un « mendiant de nourriture », ce serait une grave erreur. Un guélong est un « chercheur de vertu ».

« Grands êtres tournés vers la vertu » fait référence à ceux qui ont actualisé la sagesse qui perçoit directement la vacuité, comme les êtres nobles (aryas) des chemins de la vision ou de la méditation. Ici le mot vertu signifie la vertu ultime,

## Les bienfaits du soutra Tsé-do

La plus grande partie de ce soutra consiste en la répétition du mantra. Il parle d'un bienfait, puis répète le mantra, parle d'un autre bienfait et répète le mantra. Comme le texte n'était pas disponible en anglais jusqu'à présent, les gens devaient toujours demander à un (ou une) Tibétain(e) de le réciter [à leur place]. Donc, maintenant, il existe en anglais [et en français], et toute la famille peut le réciter pour les amis et les membres de la famille atteints du cancer. De nos jours, le cancer est un véritable problème.

Ce texte est très précieux et c'est un grand bienfait que de l'imprimer ou de le copier. J'ai une copie que l'on m'a donnée en Mongolie, écrite avec des perles, du corail et autre matières précieuses. Il fait partie de ces textes qui, s'ils sont écrits avec de l'or, des montagnes de karma négatif sont purifiés. Le Monastère de Nalanda en imprime un certain nombre chaque semaine pour le succès de ses projets, alors imaginez les bienfaits : chaque fois qu'ils en sortent un exemplaire, c'est comme s'ils copiaient l'ensemble des 84.000 enseignements du Bouddha. C'est aussi une immense purification. Tout particulièrement, le fait de l'écrire est ce qui accumule le plus de mérite. Vous le copiez, non pas parce que quelqu'un en a besoin, mais simplement parce que cela aide pour la longue vie et permet d'accumuler des mérites.

C'est très bénéfique de l'imprimer pour les personnes qui ont le cancer, et pour le succès des activités et projets. Si une entreprise rencontre des difficultés, ou a du mal à démarrer, si quelqu'un n'arrive pas trouver du travail, ou si les choses ne se passent pas bien au travail, on peut en imprimer un grand nombre d'exemplaires. On peut en imprimer un grand nombre d'exemplaires, chaque semaine, ou chaque mois, pour accumuler des mérites, pas spécifiquement pour la réussite des affaires du monde, mais généralement pour réunir des mérites pour

OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYOUGYAANA  
SOUVINI SIDDHA TÉ TO RADJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATÉ  
SAMYAKSAM BOUDDHAAYA / TATYATA / OM POUNI POUNI  
MAHA POUNI / APARIMITA POUNYÉ / APARIMITA POUNYÉ /  
GYAANA SAMBHA ROPA TI DÉ / OM SARVA SANSKARA  
PARICHOUDHA DHARMAATÉ GAGANA SAMOUNGATÉ  
SVABAAYA / VICHOUDHÉ MAHA NAYA PARIVAARÉ SVAHA

À nouveau, à ce moment-là, quatre-vingt-quatre fois dix millions (840.000.000) de bouddhas enseignèrent cette corbeille de soutra *Vie insondable et sagesse transcendante*, d'un seul cœur et d'une seule voix.

OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYOUGYAANA  
SOUVINI SIDDHA TÉ TO RADJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATÉ  
SAMYAKSAM BOUDDHAAYA / TATYATA / OM POUNI POUNI  
MAHA POUNI / APARIMITA POUNYÉ / APARIMITA POUNYÉ /  
GYAANA SAMBHA ROPA TI DÉ / OM SARVA SANSKARA  
PARICHOUDHA DHARMAATÉ GAGANA SAMOUNGATÉ  
SVABAAYA / VICHOUDHÉ MAHANAYA PARIVAARÉ SVAHA

À nouveau, à ce moment-là, soixante-dix-sept fois dix millions de bouddhas enseignèrent cette corbeille de soutra *Vie insondable et sagesse transcendante*, d'un seul cœur et d'une seule voix.

OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYOUGYAANA  
SOUVINI SIDDHA TÉ TO RADJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATÉ  
SAMYAKSAM BOUDDHAAYA / TATYATA / OM POUNI POUNI  
MAHA POUNI / APARIMITA POUNYÉ / APARIMITA POUNYÉ /  
GYAANA SAMBHA ROPA TI DÉ / OM SARVA SANSKARA  
PARICHOUDHA DHARMAATÉ GAGANA SAMOUNGATÉ  
SVABAAYA / VICHOUDHÉ MAHA NAYA PARIVAARÉ SVAHA

À nouveau, à ce moment-là, soixante-cinq fois dix millions de bouddhas enseignèrent cette corbeille de soutra *Vie insondable et sagesse transcendante*, d'un seul cœur et d'une seule voix.

OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYOUGYAANA  
SOUVINI SIDDHA TÉ TO RADJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATÉ  
SAMYAKSAM BOUDDHAAYA / TATYATA / OM POUNI POUNI

MAHA POUNI / APARIMITA POUNYÉ / APARIMITA POUNYÉ /  
GYAANA SAMBHA ROPA TI DÉ / OM SARVA SANSKARA  
PARICHOUDHA DHARMAATÉ GAGANA SAMOUNGATÉ  
SVABAABA / VICHOUHDÉ MAHA NAYA PARIVAARÉ SVAHA

À nouveau, à ce moment-là, cinquante-cinq fois dix millions de bouddhas enseignèrent cette corbeille de soutra *Vie insondable et sagesse transcendante*, d'un seul cœur et d'une seule voix.

OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYOUGYAANA  
SOUVINI SIDDHA TÉ TO RADJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATÉ  
SAMYAKSAM BOUDDHAAYA / TATYATA / OM POUNI POUNI  
MAHA POUNI / APARIMITA POUNYÉ / APARIMITA POUNYÉ /  
GYAANA SAMBHA ROPA TI DÉ / OM SARVA SANSKARA  
PARICHOUDHA DHARMAATÉ GAGANA SAMOUNGATÉ  
SVABAABA / VICHOUHDÉ MAHA NAYA PARIVAARÉ SVAHA /

À nouveau, à ce moment-là, quarante-cinq fois dix millions de bouddhas enseignèrent cette corbeille de soutra *Vie insondable et sagesse transcendante*, d'un seul cœur et d'une seule voix.

OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYOUGYAANA  
SOUVINI SIDDHA TÉ TO RADJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATÉ  
SAMYAKSAM BOUDDHAAYA / TATYATA / OM POUNI POUNI  
MAHA POUNI / APARIMITA POUNYÉ / APARIMITA POUNYÉ /  
GYAANA SAMBHA ROPA TI DÉ / OM SARVA SANSKARA  
PARICHOUDHA DHARMAATÉ GAGANA SAMOUNGATÉ  
SVABAABA / VICHOUHDÉ MAHA NAYA PARIVAARÉ SVAHA

À nouveau, à ce moment-là, trente-six fois dix millions de bouddhas enseignèrent cette corbeille de soutra *Vie insondable et sagesse transcendante*, d'un seul cœur et d'une seule voix.

OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYOUGYAANA  
SOUVINI SIDDHA TÉ TO RADJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATÉ  
SAMYAKSAM BOUDDHAAYA / TATYATA / OM POUNI POUNI  
MAHA POUNI / APARIMITA POUNYÉ / APARIMITA POUNYÉ /  
GYAANA SAMBHA ROPA TI DÉ / OM SARVA SANSKARA  
PARICHOUDHA DHARMAATÉ GAGANA SAMOUNGATÉ  
SVABAABA / VICHOUHDÉ MAHA NAYA PARIVAARÉ SVAHA

OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYOUGYAANA  
SOUVINI SIDDHA TÉ TO RADJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATÉ  
SAMYAKSAM BOUDDHAAYA / TATYATA / OM POUNI POUNI  
MAHA POUNI / APARIMITA POUNYÉ / APARIMITA POUNYÉ /  
GYAANA SAMBHA ROPA TI DÉ / OM SARVA SANSKARA  
PARICHOUDHA DHARMAATÉ GAGANA SAMOUNGATÉ  
SVABAABA / VICHOUHDÉ MAHA NAYA PARIVAARÉ SVAHA

Le Destructeur, Allé Au-delà qualifié (le Bouddha) était rempli de joie et il accorda l'enseignement de cette manière.

Manjoushri, le juvénile, tout l'entourage pleinement qualifié et le monde avec ses souras, humains, asouras et mangeurs-d'odeurs se réjouirent et firent des louanges à ce qui avait été exposé par le Destructeur, Allé Au-delà qualifié.

Ainsi s'achève le soutra du mahayana appelé *Vie insondable et sagesse transcendante*.

*Traduit [du sanskrit au tibétain] par le pandit indien Pouniyé Sambhava et le traducteur tibétain Patsab Nyima Drag.*

Par le pouvoir de la générosité, le Bouddha est l'être suprême<sup>6</sup>, celui qui est complètement pur, qui devient lion parmi les hommes de par le pouvoir de la générosité. Et quand on pénétrera dans la cité de l'être de compassion<sup>7</sup>, le son du pouvoir de la générosité sera proclamé.<sup>8</sup>

Par le pouvoir de la moralité, le Bouddha est l'être suprême, celui qui est complètement pur, qui devient lion parmi les hommes de par le pouvoir de la moralité. Et quand on pénétrera dans la cité de l'être de compassion, le son du pouvoir de la moralité sera proclamé.

Par le pouvoir de la patience, le Bouddha est l'être suprême, celui qui est complètement pur, qui devient lion parmi les hommes de par le pouvoir de la patience. Et quand on pénétrera dans la cité de l'être de compassion, le son du pouvoir de la patience sera proclamé.

Par le pouvoir de l'effort joyeux, le Bouddha est l'être suprême, celui qui est complètement pur, qui devient lion parmi les hommes de par le pouvoir de l'effort joyeux. Et quand on pénétrera dans la cité de l'être de compassion, le son du pouvoir de l'effort joyeux sera proclamé.

Par le pouvoir de *sam-tèn*<sup>9</sup> (méditation en un point), le Bouddha est l'être suprême, celui qui est complètement pur, qui devient lion parmi les hommes de par le pouvoir de *sam-tèn*. Et quand on pénétrera dans la cité de l'être de compassion, le son du pouvoir de *sam-tèn* sera proclamé.

Par le pouvoir de la sagesse, le Bouddha est l'être suprême, celui qui est complètement pur, qui devient lion parmi les hommes de par le pouvoir de la sagesse. Et quand on pénétrera dans la cité de l'être de compassion, le son du pouvoir de la sagesse sera proclamé.

Quiconque écrit ou fait écrire par d'autres cette corbeille de soutra *Vie insondable et sagesse transcendante* vivra cent ans à compter du terme de sa vie. En écrivant ce texte *Vie insondable et sagesse transcendante*, et en le faisant écrire par d'autres, la vie s'accroîtra.

OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYOUGYAANA  
SOUVINI SIDDHA TÉ TO RADJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATÉ  
SAMYAKSAM BOUDDHAAYA / TATYATA / OM POUNI POUNI  
MAHA POUNI / APARIMITA POUNYÉ / APARIMITA POUNYÉ /  
GYAANA SAMBHA ROPA TI DÉ / OM SARVA SANSKARA  
PARICHOUDHA DHARMAATÉ GAGANA SAMOUNGATÉ  
SVABAAVA / VICHODHÉ MAHA NAYA PARIVAARÉ SVAHA

À nouveau, à ce moment-là, vingt-cinq fois dix millions de bouddhas enseignèrent cette corbeille de soutra *Vie insondable et sagesse transcendante*, d'un seul cœur et d'une seule voix.

OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYOUGYAANA  
SOUVINI SIDDHA TÉ TO RADJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATÉ  
SAMYAKSAM BOUDDHAAYA / TATYATA / OM POUNI POUNI  
MAHA POUNI / APARIMITA POUNYÉ / APARIMITA POUNYÉ /  
GYAANA SAMBHA ROPA TI DÉ / OM SARVA SANSKARA  
PARICHOUDHA DHARMAATÉ GAGANA SAMOUNGATÉ  
SVABAAVA / VICHODHÉ MAHA NAYA PARIVAARÉ SVAHA

À nouveau, dix millions de bouddhas égalant les grains de sable de dix grands océans enseignèrent cette corbeille de soutra *Vie insondable et sagesse transcendante*, d'un seul cœur et d'une seule voix.

OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYOUGYAANA  
SOUVINI SIDDHA TÉ TO RADJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATÉ  
SAMYAKSAM BOUDDHAAYA / TATYATA / OM POUNI POUNI  
MAHA POUNI / APARIMITA POUNYÉ / APARIMITA POUNYÉ /  
GYAANA SAMBHA ROPA TI DÉ / OM SARVA SANSKARA  
PARICHOUDHA DHARMAATÉ GAGANA SAMOUNGATÉ  
SVABAAVA / VICHODHÉ MAHA NAYA PARIVAARÉ SVAHA

La vie de quiconque écrit ou fait écrire par d'autres cette corbeille de soutra *Vie insondable et sagesse transcendante* sera accrue et ils pourront vivre cent années de plus.

OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYOUGYAANA  
SOUVINI SIDDHA TÉ TO RADJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATÉ  
SAMYAKSAM BOUDDHAAYA / TATYATA / OM POUNI POUNI  
MAHA POUNI / APARIMITA POUNYÉ / APARIMITA POUNYÉ /  
GYAANA SAMBHA ROPA TI DÉ / OM SARVA SANSKARA  
PARICHOUDHA DHARMAATÉ GAGANA SAMOUNGATÉ  
SVABAABA / VICHOUHDÉ MAHA NAYA PARIVAARÉ SVAHA

Quiconque écrit ou fait écrire par d'autres cette corbeille de soutra *Vie insondable et sagesse transcendante* ne prendra jamais renaissance en tant qu'être des enfers, là où naissent les animaux ou dans le royaume de Yama. Ils ne prendront jamais renaissance dans l'état sans liberté (sans disposer de la liberté de pratiquer le Dharma). Où qu'ils prennent renaissance, ces êtres se souviendront de toutes les naissances passées.

OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYOUGYAANA  
SOUVINI SIDDHA TÉ TO RADJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATÉ  
SAMYAKSAM BOUDDHAAYA / TATYATA / OM POUNI POUNI  
MAHA POUNI / APARIMITA POUNYÉ / APARIMITA POUNYÉ /  
GYAANA SAMBHA ROPA TI DÉ / OM SARVA SANSKARA  
PARICHOUDHA DHARMAATÉ GAGANA SAMOUNGATÉ  
SVABAABA / VICHOUHDÉ MAHA NAYA PARIVAARÉ SVAHA

Écrire ou faire écrire par d'autres cette corbeille de soutra *Vie insondable et sagesse transcendante* équivaut à faire écrire par une personne les quatre-vingt-quatre mille enseignements du Bouddha (les mêmes bienfaits en résultent).

OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYOUGYAANA  
SOUVINI SIDDHA TÉ TO RADJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATÉ  
SAMYAKSAM BOUDDHAAYA / TATYATA / OM POUNI POUNI  
MAHA POUNI / APARIMITA POUNYÉ / APARIMITA POUNYÉ /  
GYAANA SAMBHA ROPA TI DÉ / OM SARVA SANSKARA  
PARICHOUDHA DHARMAATÉ GAGANA SAMOUNGATÉ  
SVABAABA / VICHOUHDÉ MAHA NAYA PARIVAARÉ SVAHA

Par exemple, si des tas de bijoux de la taille de la Reine des montagnes, le mont-Mérou, étaient empilés et présentés comme offrandes, cette somme de mérites pourraient être calculées ; [mais] la somme de mérites du soutra de *Vie insondable et sagesse transcendante* ne peut être calculée.

OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYOUGYAANA  
SOUVINI SIDDHA TÉ TO RADJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATÉ  
SAMYAKSAM BOUDDHAAYA / TATYATA / OM POUNI POUNI  
MAHA POUNI / APARIMITA POUNYÉ / APARIMITA POUNYÉ /  
GYAANA SAMBHA ROPA TI DÉ / OM SARVA SANSKARA  
PARICHOUDHA DHARMAATÉ GAGANA SAMOUNGATÉ  
SVABAABA / VICHOUHDÉ MAHA NAYA PARIVAARÉ SVAHA

Par exemple, si la terre était remplie de l'eau contenue dans les quatre grands océans, chaque goutte d'eau pourrait être calculée, mais la somme de mérites du soutra de *Vie insondable et sagesse transcendante* ne peut être calculée.

OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYOUGYAANA  
SOUVINI SIDDHA TÉ TO RADJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATÉ  
SAMYAKSAM BOUDDHAAYA / TATYATA / OM POUNI POUNI  
MAHA POUNI / APARIMITA POUNYÉ / APARIMITA POUNYÉ /  
GYAANA SAMBHA ROPA TI DÉ / OM SARVA SANSKARA  
PARICHOUDHA DHARMAATÉ GAGANA SAMOUNGATÉ  
SVABAABA / VICHOUHDÉ MAHA NAYA PARIVAARÉ SVAHA

Quiconque présente ses respects à ce soutra de *Vie insondable et sagesse transcendante*, l'écrit ou le fait écrire par d'autres ou le vénère, s'est prosterné et a fait offrande à tous les tathagatas des champs de bouddha des dix directions.

OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYOUGYAANA  
SOUVINI SIDDHA TÉ TO RADJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATÉ  
SAMYAKSAM BOUDDHAAYA / TATYATA / OM POUNI POUNI  
MAHA POUNI / APARIMITA POUNYÉ / APARIMITA POUNYÉ /  
GYAANA SAMBHA ROPA TI DÉ / OM SARVA SANSKARA  
PARICHOUDHA DHARMAATÉ GAGANA SAMOUNGATÉ  
SVABAABA / VICHOUHDÉ MAHA NAYA PARIVAARÉ SVAHA



Toute personne qui donne un *kachapana* pour cette catégorie de Dharma *Vie insondable et sagesse transcendante* réunit le mérite de remplir entièrement des milliers de fois les trois mille galaxies avec les sept sortes de bijoux et d'en faire l'offrande.

OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYOUGYAANA  
SOUVINI SIDDHA TÉ TO RADJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATÉ  
SAMYAKSAM BOUDDHAAYA / TATYATA / OM POUNI POUNI  
MAHA POUNI / APARIMITA POUNYÉ / APARIMITA POUNYÉ /  
GYAANA SAMBHA ROPA TI DÉ / OM SARVA SANSKARA  
PARICHOUDHA DHARMAATÉ GAGANA SAMOUNGATÉ  
SVABAAVA / VICHOUHDHÉ MAHA NAYA PARIVAARÉ SVAHA

Quiconque fait offrande à cette catégorie de Dharma de *Vie insondable et sagesse transcendante* fait offrande à tout le saint Dharma.

OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYOUGYAANA  
SOUVINI SIDDHA TÉ TO RADJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATÉ  
SAMYAKSAM BOUDDHAAYA / TATYATA / OM POUNI POUNI  
MAHA POUNI / APARIMITA POUNYÉ / APARIMITA POUNYÉ /  
GYAANA SAMBHA ROPA TI DÉ / OM SARVA SANSKARA  
PARICHOUDHA DHARMAATÉ GAGANA SAMOUNGATÉ  
SVABAAVA / VICHOUHDHÉ MAHA NAYA PARIVAARÉ SVAHA

Comme dans cet exemple : les mérites d'avoir fait l'offrande des sept types de bijoux aux Tathagatas Nam-tsik, Tsouk-tor-tchè, Tham-tché-kyop, Lok-por Thé-sèl, Tsé-toup, Eu-soung, Cha-touk, etc. peuvent être calculés, mais la somme de mérites (provenant de réciter, écrire et faire écrire par d'autres) le soutra de *Vie insondable et sagesse transcendante* ne peut être calculée.

OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYOUGYAANA  
SOUVINI SIDDHA TÉ TO RADJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATÉ  
SAMYAKSAM BOUDDHAAYA / TATYATA / OM POUNI POUNI  
MAHA POUNI / APARIMITA POUNYÉ / APARIMITA POUNYÉ /  
GYAANA SAMBHA ROPA TI DÉ / OM SARVA SANSKARA  
PARICHOUDHA DHARMAATÉ GAGANA SAMOUNGATÉ  
SVABAAVA / VICHOUHDHÉ MAHA NAYA PARIVAARÉ SVAHA

Écrire ou faire écrire par d'autres cette corbeille de soutra *Vie insondable et sagesse transcendante* équivaut à faire écrire par une personne les quatre-vingt-quatre mille enseignements du Bouddha et à les consacrer.<sup>4</sup>

OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYOUGYAANA  
SOUVINI SIDDHA TÉ TO RADJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATÉ  
SAMYAKSAM BOUDDHAAYA / TATYATA / OM POUNI POUNI  
MAHA POUNI / APARIMITA POUNYÉ / APARIMITA POUNYÉ /  
GYAANA SAMBHA ROPA TI DÉ / OM SARVA SANSKARA  
PARICHOUDHA DHARMAATÉ GAGANA SAMOUNGATÉ  
SVABAAVA / VICHOUHDHÉ MAHA NAYA PARIVAARÉ SVAHA

Si quelqu'un écrit ou fait écrire par d'autres cette corbeille de soutra *Vie insondable et sagesse transcendante*, même s'il a commis les cinq karmas négatifs ininterrompus, il en est entièrement purifié.

OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYOUGYAANA  
SOUVINI SIDDHA TÉ TO RADJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATÉ  
SAMYAKSAM BOUDDHAAYA / TATYATA / OM POUNI POUNI  
MAHA POUNI / APARIMITA POUNYÉ / APARIMITA POUNYÉ /  
GYAANA SAMBHA ROPA TI DÉ / OM SARVA SANSKARA  
PARICHOUDHA DHARMAATÉ GAGANA SAMOUNGATÉ  
SVABAAVA / VICHOUHDHÉ MAHA NAYA PARIVAARÉ SVAHA

Si quelqu'un écrit ou fait écrire par d'autres cette corbeille de soutra *Vie insondable et sagesse transcendante*, des montagnes de karma négatif accumulé par lui sont entièrement purifiées.

OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYOUGYAANA  
SOUVINI SIDDHA TÉ TO RADJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATÉ  
SAMYAKSAM BOUDDHAAYA / TATYATA / OM POUNI POUNI  
MAHA POUNI / APARIMITA POUNYÉ / APARIMITA POUNYÉ /  
GYAANA SAMBHA ROPA TI DÉ / OM SARVA SANSKARA  
PARICHOUDHA DHARMAATÉ GAGANA SAMOUNGATÉ  
SVABAAVA / VICHOUHDHÉ MAHA NAYA PARIVAARÉ SVAHA

Quiconque écrit ou fait écrire par d'autres cette corbeille de soutra *Vie insondable et sagesse transcendante*, ne sera jamais atteint, même si les maras, les dévas-du-type-des-maras, les êtres nuisibles ou les cannibales cherchent à lui nuire.

OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYOUGYAANA  
SOUVINI SIDDHA TÉ TO RADJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATÉ  
SAMYAKSAM BOUDDHAAYA / TATYATA / OM POUNI POUNI  
MAHA POUNI / APARIMITA POUNYÉ / APARIMITA POUNYÉ /  
GYAANA SAMBHA ROPA TI DÉ / OM SARVA SANSKARA  
PARICHOUDHA DHARMAATÉ GAGANA SAMOUNGATÉ  
SVABAABA / VICHOUHDHÉ MAHA NAYA PARIVAARÉ SVAHA

Quiconque écrit ou fait écrire par d'autres cette corbeille de soutra *Vie insondable et sagesse transcendante*, recevra directement des prédictions de quatre-vingt-dix-neuf fois dix millions (990.000) de bouddhas à l'heure de sa mort. Un millier de bouddhas étendront le bras vers cette personne, qui ira d'une terre pure de bouddhas à une autre. Que votre esprit ne soit pas divisé, n'avez aucun doute ni incertitude.

OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYOUGYAANA  
SOUVINI SIDDHA TÉ TO RADJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATÉ  
SAMYAKSAM BOUDDHAAYA / TATYATA / OM POUNI POUNI  
MAHA POUNI / APARIMITA POUNYÉ / APARIMITA POUNYÉ /  
GYAANA SAMBHA ROPA TI DÉ / OM SARVA SANSKARA  
PARICHOUDHA DHARMAATÉ GAGANA SAMOUNGATÉ  
SVABAABA / VICHOUHDHÉ MAHA NAYA PARIVAARÉ SVAHA

Les quatre gardiens toujours suivront, guideront, cacheront et protégeront quiconque écrit ou fait écrire par d'autres cette corbeille de soutra *Vie insondable et sagesse transcendante*.

OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYOUGYAANA  
SOUVINI SIDDHA TÉ TO RADJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATÉ  
SAMYAKSAM BOUDDHAAYA / TATYATA / OM POUNI POUNI  
MAHA POUNI / APARIMITA POUNYÉ / APARIMITA POUNYÉ /  
GYAANA SAMBHA ROPA TI DÉ / OM SARVA SANSKARA  
PARICHOUDHA DHARMAATÉ GAGANA SAMOUNGATÉ  
SVABAABA / VICHOUHDHÉ MAHA NAYA PARIVAARÉ SVAHA

Quiconque écrit ou fait écrire par d'autres cette corbeille de soutra *Vie insondable et sagesse transcendante*, renaîtra dans la terre pure du Bouddha, le Tathagata lumière Infinie (Bouddha Amitabha), « le Bienheureux royaume du monde ».

OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYOUGYAANA  
SOUVINI SIDDHA TÉ TO RADJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATÉ  
SAMYAKSAM BOUDDHAAYA / TATYATA / OM POUNI POUNI  
MAHA POUNI / APARIMITA POUNYÉ / APARIMITA POUNYÉ /  
GYAANA SAMBHA ROPA TI DÉ / OM SARVA SANSKARA  
PARICHOUDHA DHARMAATÉ GAGANA SAMOUNGATÉ  
SVABAABA / VICHOUHDHÉ MAHA NAYA PARIVAARÉ SVAHA

Même le lieu où ce soutra rare et sublime est écrit devient un objet d'offrande.<sup>5</sup> Tout oiseau ou bête, [tout être] ayant pris naissance chez les animaux, qui entend le son de ce mantra dans son oreille, actualisera complètement l'éveil dans l'état sans égal, parfaitement accompli, purifié et réalisé.

OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYOUGYAANA  
SOUVINI SIDDHA TÉ TO RADJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATÉ  
SAMYAKSAM BOUDDHAAYA / TATYATA / OM POUNI POUNI  
MAHA POUNI / APARIMITA POUNYÉ / APARIMITA POUNYÉ /  
GYAANA SAMBHA ROPA TI DÉ / OM SARVA SANSKARA  
PARICHOUDHA DHARMAATÉ GAGANA SAMOUNGATÉ  
SVABAABA / VICHOUHDHÉ MAHA NAYA PARIVAARÉ SVAHA

Quiconque écrit ou fait écrire par d'autres cette corbeille de soutra *Vie insondable et sagesse transcendante* ne renaîtra jamais dans un corps de femme.

OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYOUGYAANA  
SOUVINI SIDDHA TÉ TO RADJAYA / TATHAAGATAYA / ARHATÉ  
SAMYAKSAM BOUDDHAAYA / TATYATA / OM POUNI POUNI  
MAHA POUNI / APARIMITA POUNYÉ / APARIMITA POUNYÉ /  
GYAANA SAMBHA ROPA TI DÉ / OM SARVA SANSKARA  
PARICHOUDHA DHARMAATÉ GAGANA SAMOUNGATÉ  
SVABAABA / VICHOUHDHÉ MAHA NAYA PARIVAARÉ SVAHA